

Stéphanie BÉRARD
 18 rue de Palestine
 75019 Paris
 Email: steberard@yahoo.com
 Tel: 01133 (0)6 77 81 24 24

EDUCATION

Ph.D. *Thèse en cotutelle* : University of Minnesota, Minneapolis, Etats-Unis / Université de Provence, France, Juin 2005

Directed by Mária Minich Brewer (University of Minnesota) and Marie-Christine Hazaël-Massieux (Université de Provence)

Thesis: “Au carrefour du théâtre antillais : littérature, tradition orale et rituels dans les dramaturgies contemporaines de Guadeloupe et de Martinique”

D.E.A. (Diplôme d’Etudes Approfondies) de Littérature et Civilisation Françaises (*mention très bien*), Université Paul Valéry, Montpellier, France, 1998

Thesis/T.E.R. (Travail d’Etude et de Recherche) on Samuel Beckett’s Radio Drama: “Les pièces radiophoniques de Samuel Beckett”

C.A.P.E.S. (Certificat d’Aptitude Professionnelle à l’Enseignement Secondaire) de Lettres Modernes, Université Le Mirail, Toulouse, France, 1996

Maîtrise de Lettres Modernes (*mention très bien*), Université Stendhal, Grenoble, France, 1995
 Thesis on Painting and Women in Honoré de Balzac’s short stories

Licentiate in Integrated Studies, University of Saint Andrews, Scotland (Erasmus European Exchange Program), 1995

Licence de Lettres Modernes (*mention très bien*), Université Stendhal, Grenoble, France, 1994

C.P.G.E. (Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles, Ecole Normale Supérieure de Fontenay Saint-Cloud): Hypokhâgne/Khâgne, Lycée Champollion, Grenoble, France, 1991-1993

Baccalauréat A1, Littérature et Philosophie (*mention très bien, félicitations du jury*) Académie de Grenoble, France, 1991

PUBLICATIONS

- **Books**

Théâtres des Antilles : traditions et scènes contemporaines, Paris: L’Harmattan, “Images plurielles”, 2009.

English translation: *Theater of the French Caribbean: Traditions and Contemporary Stages*, Caribbean Studies Press (2013).

Le Théâtre-Monde de José Pliya (Paris: Editions Honoré Champion, 2015).

- **Edited volume**

Co-editor of a special issue “Emergences Caraïbes : une création théâtrale archipélique,” *Africultures*, n° 80-81, 2010.

- **Book chapters**

“L’altérité en jeu/je : dédoublement et diffraction de soi dans le monologue de Gaël Octavia *Cette guerre que nous n’avons pas faite*”, Actes du colloque “Entre monologue et dialogue”, Publications Paris Sorbonne Cité (submitted)

“Tremblement de terre sur la scène théâtrale haïtienne : *De toute la terre le grand effarement* de Guy Régis Junior ou panser le traumatisme post-sismique,” *La mémoire de la blessure au théâtre. Mise en fiction et interrogation du traumatisme de la Renaissance au XXI^e siècle*, Presses Universitaires de Rennes (submitted).

“L’héritage du conteur dans les dramaturgies caribéennes contemporaines,” *Processus mémoriels et geste créateur dans les arts du spectacle*, Presses Universitaires de Rennes (submitted).

“Le rivage du monde ou l’île-prison : rhétorique de la fermeture et esthétique de l’ouverture dans le théâtre de José Pliya,” in Nella Arambasin (ed.), *Espaces de vie de l’artiste : les enfermements à l’oeuvre*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2014, pp. 283-300.

“Vincent Placolý, architecte et archéologue de l’histoire,” in Jean-Georges Chaly et Axel Arthéron (eds.), *Vincent Placolý, un écrivain de la décolonisation*, Ibis Rouge Editions, 2014, pp. 111-122.

“La barrière des langues, réalité ou fantasme?,” *Actes de 2^{ème} Congrès International des Ecrivains de la Caraïbe, Interrelations des champs littéraires caribéens*, Paris, HC Editions, 2013, pp. 115-119.

“*La noire de...* d’Ousmane Sembène : quel est le mot de la fin ?,” in *Images et mirages des migrations dans les littératures et le cinéma d’Afrique francophone*, Françoise Naudillon: Jean Ouédraogo (ed.), Montréal, Mémoire d’encrier, 2011, pp. 57-66.

“*Comme deux frères* de Maryse Condé: huis clos nocturne pour d’obscurs désirs,” in *Maryse Condé, Rébellion et transgressions*, Noëlle Carruggi (ed.), Paris, Karthala, “Lettres du Sud”, 2010, pp. 163-179.

“Patrick Chamoiseau, héritier du conteur ? Respect ou trahison de la tradition orale dans *Manman Dlo contre la fée Carabosse*,” in *Langue et identité narrative dans les littératures de l’ailleurs (Antilles, Réunion, Québec)*, Marie-Christine Hazaël-Massieux (ed.), Aix-en-Provence: Publications de l’Université de Provence, 2005, pp. 91-105.

“Les Echanges culturels dans le monde théâtral caribéen,” in *Les Dynamiques contemporaines des îles-relais. De l’île escale aux réseaux insulaires*, Nathalie Bernardie; François Taglioni (ed.), Paris: Editions Karthala, 2004, pp. 391-405.

“Petit historique du théâtre guadeloupéen et martiniquais,” in *Théâtre et Histoire : Dramaturgies francophones extraeuropéennes*, Anna Paola Mossetto (ed.), Torino: L’Harmattan Italia, 2003, pp. 37- 47.

- **Articles**

“Théâtre haïtien des migrations : la fracture de l’exil, les errances de la mémoire,” CRIN, Rodopi, Amsterdam (submitted).

“Enseigner le théâtre caribéen à des étudiants américains,” International Congress, Proceedings, IDEA, Languages in Drama / Theatre and Education: highlighting diversity or blending cultures?, Actes Sud, (accepted)

“Théâtre haïtien au féminin : exil, émancipation, engagement,” *Africultures, Théâtres d’Afrique au féminin*, (forthcoming 2015).

- “Caribéanisation du repertoire européen : Shakespeare revisité par les dramaturges antillais,” *L’Annuaire Théâtral*, n° 53-54, “Mémoires vives. Théories, pratiques et politiques du repertoire au XXe siècle,” May 2015, pp. 155-165.
- “Un dialogue théâtral caribéen par-delà les langues : collaboration artistique et pédagogique entre la Guadeloupe et Cuba,” *The French Review*, vol. 88.4, special issue on “Francophonie(s),” May 2015, pp. 59-72.
- “Détournements afro-caribéens du conte européen par José Pliya,” *Revue d’Etudes Françaises*, n° 18, Université de Budapest, special issue, *Corps et voix d’Afrique francophone et ses diasporas : poétiques contemporaines et oralité*, 2013, pp. 91-95.
- “Résister, marronner, créer ‘hors domination’ : le Théâtre de l’Air Nouveau de Luc Saint-Eloy,” *Africultures*, n° 92, special issue *Cultures noires: la scène et les images*, 2013, pp. 270-279.
- “The Migration of Caribbean Theater on the North American Stage,” *Contemporary French and Francophone Studies: Sites*, 15.1, The Francophone Caribbean and North America, 2011, pp. 107-116.
- “The Impossible ‘Return to the Native Land’. Exile, Loss of Memory and Identity in José Pliya’s play *Nous étions assis sur le rivage du monde...*,” *Callaloo*, vol. 33, n° 3, Summer 2010, pp. 874-886.
- “Dramaturgie haïtienne de l’exil: *Le bleu de l’île* d’Evelyne Trouillot,” *Journal of Haitian Studies*. Volume 16. Number 1, Spring 2010, pp. 60-69.
- “Pour une littérature-monde et *Éloge de la créolité*: deux manifestes, deux visions de la littérature incompatibles, concurrentes, consécutives ?,” *International Journal of Francophone Studies*, Kamal Salhi (ed.), *Littérature-monde en français: the literary politics of twenty-first-century France*, special double-issue volume, Vol. 12., issue 2/3, 2009, pp. 493-503.
- “Haïti en scène ! Renaissance de la trilogie romanesque *Amour colère et folie* sur la scène théâtrale internationale,” *Small Axe, a Caribbean Journal of Criticism*, n° 9, 2009, pp. 51-62.
- “Emiettement temporel et polyphonie narrative dans le roman *Bicentenaire* de Lyonel Trouillot,” *Journal of Haitian Studies*, vol. 14, n° 2, Fall 2008, pp. 107-118.
- “Les dramaturgies antillaises contemporaines du ‘Chaos-Monde’,” *L’Annuaire théâtral*, n° 43-44 (Spring-Fall 2008), Québec, Canada, pp. 45-57.
- “Percussion et répercussion des voix dans le théâtre de Gerty Dambury,” *L’Esprit Créateur*, vol. 48, n° 2 (Fall 2008), pp. 76-88.
- “From the Greek Stage to the Martinican Shores: a Caribbean Antigone,” *Theater Research International*, vol. 33, 1 (Spring 2008), pp. 40-51.
- “Au nom des loa : Vaudou et Théâtre dans *Ton beau capitaine* de Simone Schwarz-Bart,” *Ma Comère, The Journal of the Association of Caribbean Women Writers and Scholars*, vol. 9, 2007, pp. 97-103.
- “Du rituel au théâtre caribéen contemporain,” *Notre Librairie*, 162, special issue on “Théâtres contemporains du Sud 1990-2006” (June-August 2006), pp. 97-103.
- “Raoul Peck, cinéaste haïtien. *L’homme sur les quais*,” *The French Review*, vol. 79, 6, special issue on Francophone Cinema (May 2006), pp.75-85.

“Carnival in Caribbean Theater: How to transpose carnival onto the Caribbean theatrical stage,” *La Torre*, vol. IX, 32, (Puerto Rico: April-June 2004), pp. 163-77.

“Créole et/ou français : le multilinguisme dans *Mémoires d’isles* d’Ina Césaire,” *Glottopol, Revue sociolinguistique en ligne*, 3, “La littérature comme force glottopolitique : le cas des littératures francophones,” 9 pp. (January 2004)
<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol> (peer reviewed online journal)

“Le Bâillon et la Voix : A propos de *Mémoire d’une amnésique* de Jan J. Dominique,” *Dérades, Revue caribéenne de recherches et d’échanges*, 8, (2002), pp. 147-52. (peer reviewed journal)

- **Dictionary articles**

Dictionnaire universel des femmes créatrices, section Littérature française XXe (francophonie), Paris, Ed. Des femmes, 2013.

6 entrees on Caribbean writers (Guadeloupe, Martinique, Haiti): Gerty Dambury, Jan J. Dominique, Michèle Lacrosil, Yanick Lahens, Jacqueline Manicom, Sylviane Telchid

Online Encyclopedia *Afritheatre* on Francophone Black Theater (www.afritheatre.com, Sylvie Chalaye ed., Sorbonne, Paris 3)

Articles on Caribbean plays: Ina Césaire, *L’enfant des passages ou La geste de Ti-Jean*
 Gerty Dambury, *Lettres indiennes*
 Daniel Boukman, *La véridique histoire de Hourya*
 Patrick Chamoiseau, *Une manière d’Antigone*

- **Theatrical Reviews**

“Paroles de corps ou Corps en Paroles : *Wopso !* de Marius Gottin dans une mise en scène de José Exélis, Avignon, 2012,” *Africultures* (online).

“Deux corps, deux voix pour une seule femme : troublante dualité. *Un petit déjeuner* de François Raffenaud, une adaptation caribéenne de *Before Breakfast* d’Eugene O’Neill,” *MaComère* 13.1 (in press)

“*Le Collier d’Hélène* : Quête initiatique d’une femme manquante dans un pays troué” (Avignon, juillet 2009), *Africultures*, n° 79, 2009, pp. 216-219.

“*Comme deux frères* de Maryse Condé. Huis clos nocturne pour d’obscurs désirs” (Avignon, Chapelle du Verbe Incarné, juillet 2007), *Africultures* (online).

“Déraillement, suspension, dislocation du dialogue ou l’impossible rencontre de l’autre... *Blue-S-cat* de Koffi Kwahulé, dramaturge ivoirien” (création en Avignon à la Chapelle du Verbe Incarné en juillet 2006), *Africultures* (online).

“La scène théâtrale guadeloupéenne en quête de son histoire : quand l’autre devient le révélateur de soi. *La Soufrière* par le Théâtre de l’Epée de Bois. A la recherche de l’histoire perdue, oubliée, retrouvée,” *Dérades, Revue caribéenne de recherches et d’échanges*, 11, (2005), pp. 93-98.

“Haïti en Avignon : *Ton beau capitaine, Les enfants de la mer* et *Thérèse en mille morceaux*, trois pièces de théâtre, trois visions d’Haïti,” *Africultures*, 61 (December 2004), pp. 175-178.

“*Le Cahier d’un retour au pays natal*, d’après l’œuvre d’Aimé Césaire. Adaptation par Jacques Martial et la Compagnie de la Comédie Noire,” *Dérades, Revue caribéenne de recherches et d’échanges*, 10 (2003), pp. 91-94.

“Avec le temps... Con el tiempo... de Eugenio Hernandez Espinosa avec Gilbert Laumord,” *Dérades, Revue caribéenne de recherches et d’échange*, 10 (2003), pp. 94-96.

- **Plays forewords**

“Préface” in Bernard Lagier *Moi chien créole*, Belgique, Lansman Editions, 2007, pp. 5-7.

- **Interviews**

Published

Interview with Philippe Adrien, *Africultures*, special issue “Détours d’Afrique”, 2017 (accepted).

Interview with Gerty Dambury, Woman Caribbean playwright from Guadeloupe, *MaComère* 13.1 (in press)

“Entretien avec Patrick Chamoiseau, Fort-de-France, Martinique, janvier 2006,” *Nouvelles Etudes Francophones*, vol. 22, n° 2 (Fall 2007), pp. 165-178.

“Entretien avec Ina Césaire, Fort-de-France, Martinique, janvier 2006,” *Women in French Studies*, vol. 15 (2007) pp. 110-120.

“Entretien avec Maryse Condé, Petit-Bourg, Guadeloupe, juillet 2002,” *Women in French Studies*, vol. 12, (2004), pp. 119-129.

“Entretien avec Jean-René Lemoine, dramaturge haïtien,” *Dérades, Revue caribéenne de recherches et d’échanges*, 9 (2002), pp. 71-78.

On line

- *Africultures*, paper and online journal on Francophone culture and the arts: <http://www.africultures.com>:

“Ecrire est un acte un peu surnaturel : entretien avec Maryse Condé au festival d’Avignon, juillet 2007”

“Le corps permet de rendre plus sensible le verbe : Entretien avec le metteur en scène martiniquais José Exélis au festival d’Avignon, juillet 2007”

“Entretien avec les comédiens Gilbert Laumord et Rudy Sylaire au festival d’Avignon, juillet 2007”

“Entretien avec José Pliya, nouveau directeur L’Artchipel en Guadeloupe, janvier 2006

“Entretien avec Noël Jovignot, metteur en scène de *Ton beau capitaine* de S. Schwartz-Bart, Avignon, juillet 2004”

“Entretien avec José Exélis, metteur en scène des *Enfants de la mer*, adaptation de la nouvelle d’Edwige Danticat, Avignon, juillet 2004”

- Ile en ile, site pour valoriser les ressources informatives et culturelles du monde insulaire francophone”: <http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile> (Thomas Spear, CUNY):

“Entretien avec Daniel Boukman et Georges Mauvois, deux grands messieurs du théâtre martiniquais, Le Gosier, Guadeloupe, juin 2004”

“*Mon cheval de bataille est l’intime*. Entretien avec Gerty Dambury, dramaturge guadeloupéenne, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, mars 2003”

“Michèle Montantin, une dramaturge investie dans la vie théâtrale guadeloupéenne. Petit-Bourg, Guadeloupe, mars 2003,”

“Le marronnage du Théâtre de l’Air Nouveau. Entretien avec Luc Saint-Eloy, Paris, avril 2003”

Contributions to sections on Caribbean authors (biography and bibliography): Luc Saint-Eloy (playwright, director, Guadeloupe/Paris), Michèle Montantin (playwright, Guadeloupe), Daniel Boukman (playwright, Martinique), and Georges Mauvois (playwright, Martinique)

- **Book Reviews**

Ruprecht Alvina, ed., *Les théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe. Haïti, Guadeloupe, Martinique, Sainte-Lucie*, Paris, L'Harmattan, 2003, *Notre Librairie*, 162, special issue on "Rites et formes particulières du théâtre de la Caraïbe" (June-August 2006), p. 104.

Guy Régis Junior, *De toute la terre le grand effarement*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2011, in *Cultures sud. La revue en ligne des littératures du Sud*, 2011 (online).

Guy Régis Junior, *Le Père*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2011, in *Cultures Sud La revue en ligne des littératures du sud*, 2011 (online).

CONFERENCE PAPERS

"Le théâtre des Amériques : de la scène anthropologique et culturelle à la scène artistique," Congrès AFEA (Association Française des Etudes Américaines), Chantiers d'Amérique, Toulouse, Université Jean Jaurès, Toulouse, May 24-27, 2016.

"Dédoublement, scission, diffraction de soi : aux confins de la solitude et de la folie dans le monologue *Cette guerre que nous n'avons pas faite*," International Conference "Entre monologue et dialogue," Paris Sorbonne Cité, May 2-4, 2016.

"Carnation et incarnation au théâtre vues par Patrick Chamoiseau," L'Université d'été des théâtres d'Outre-Mer en Avignon, "Question de peau, question de politique," Avignon, July 14-15, 2015.

"Théâtre haïtien des migrations : de l'ex-île géographique à l'exil ontologique," International conference "Territoires et/ou Mémoires francophones contemporains," Université Rabdoud, Nimègue, Holland, March 12-13, 2015.

"Les territoires de la création théâtrale guadeloupéenne" (key note speaker), L'Université d'été des théâtres d'Outre-Mer en Avignon, "Marronnages et poétiques contemporaines," Avignon, July 20-22, 2014.

"Théâtre haïtien au féminin : les grandes voix de la scène théâtrale haïtienne d'hier à aujourd'hui," Rencontres Scientifiques du MASA (Marché des Arts du Spectacle Africain), "Théâtres d'Afrique au féminin," Abidjan, Ivory Coast, March 6-7, 2014.

"Un théâtre du désordre et du chaos : destruction et création dans *De toute la terre le grand effarement* de Guy Régis Junior," Haitian Studies Association Conference, Port-au-Prince, Haiti, November 7-9, 2013.

"Comment enseigner le théâtre caribéen à des étudiants américains? Perspectives pédagogiques et culturelles," Congrès International Arts de la Scène/Education, section "Les arts de la scène et les langues-cultures : entre diversité et métissage," Paris, July 8-13, 2013.

"Voix féminines d'outre-tombe dans le théâtre haïtien de Guy Régis Junior," 20th-21st century French and Francophone Studies International Colloquium, *Traces, Fragments, Remains*, Atlanta, March 27-30, 2013.

"Détournements afro-caribéens du conte européen par José Pliya," International conference, *Corps et voix d'Afrique francophone et ses diasporas : poétiques contemporaines et oralités*, University of Budapest, Hungary, November 12-14, 2012.

“Corps et voix : à propos de *Wopso!* de Marius Gottin,” La Sorbonne Nouvelle en Avignon, Université d’été des Théâtres d’Outre-Mer, “Théâtres marrons: corps en paroles”, Avignon, Chapelle du Verbe Incarné, July 23-24, 2012.

“Corps et fantômes dans le théâtre de Gerty Dambury,” Journées d’études, Théâtre de l’Epée de bois/Institut de Recherches en Etudes Théâtrales, Paris III, Paris, October 21, 2011.

“L’héritage du conteur dans les dramaturgies caribéennes contemporaines,” Colloque de l’Université de Rennes, “Processus mémoriels et gestes créateurs dans les arts du spectacle”, Rennes, France, October 13-15, 2011.

“Insularité et enfermement”, Colloque Dijon-Besançon, “Espaces de vie de l’artiste : les internements à l’œuvre,” Besançon, France, 23-24 September 2011.

“*Congre et homard*, mari et amant, virilité et rivalité : la mystérieuse énigme du Congre et du Homard de Gaël Octavia,” L’Université d’été des Théâtres d’Outre-Mer en Avignon, “Scènes zoologiques et detours animaliers”, Festival d’Avignon, July 22-23, 2011.

“La barrière des langues, est-ce une réalité ou un fantasme ? Le cas du théâtre antillais : l’expérience américaine,” 2e Congrès des Ecrivains de la Caraïbe, Gosier, Guadeloupe, April 6-9, 2011.

“Théâtre antillais et globalization”, International Conference, “Caribbean Globalizations,” Oriel College, Oxford and Maison Française d’Oxford, September 27- 29, 2010.

“Des scènes antillaises aux scènes nord-américaines : le théâtre caribéen voyage,” International Conference, “The Francophone Caribbean and North America”, Florida State University, February 25-27, 2010.

“Les dramaturgies caribéennes : de l’ancrage insulaire à la mise à l’épreuve du monde,” International Conference, “L’Amérique francophone pièce sur pièce. Dramaturgies des espaces francophones d’Amérique depuis 1968”, Montreal, October 28-31, 2009.

“Dramaturgie haïtienne de l’exil : *Le bleu de l’île* d’Evelyne Trouillot,” International Conference, “Caribbean Unbound IV: Re-Conceiving Hispaniola”, Franklin College, Switzerland, April 2-4, 2009.

“*Pour une littérature-monde et Eloge de la créolité* : deux manifestes, deux visions de la littérature incompatibles, concurrentes, consecutives ?,” International Conference “Littérature-monde: New Wave or New Hype?”, Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies, Florida State University, February 12-14, 2009.

“Caribéanisation du répertoire européen : Shakespeare revisité par les dramaturges antillais,” International Colloquium, “Le repertoire: lieux de mémoire, lieux de création”, Université de Québec à Montréal, May 2008.

“*La Noire de...* d’Ousmane Sembene : quel est le mot de la fin ?,” International Colloquium Afrique, Cinéma, Littérature, “Images et Mirages des Migrations dans les Littératures et les Cinémas Africains francophones”, Concordia University, Montreal, April 2008.

“*Comme deux frères* de Maryse Condé : huis clos nocturne pour d’obscurs désirs,” session “Productions théâtrales francophones d’aujourd’hui”, MLA, Chicago, December 2007.

“*Bicentenaire* de Lyonnell Trouillot : devoir de mémoire,” Haiti seminar “Haiti now ! Art, Film, Literature,” University of the West Indies, (Saint Augustine, Trinidad), May 2007.

“Francophonie et/ou *postcolonial studies* : incompatibilité ou *misunderstanding* ?,” International Colloquium, “Boundaries and Limits of Postcolonialism: Anglophone, Francophone, Global,” Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies (Florida State University), Nov.-Dec. 2006.

“Le tambour *gwoka* comme affirmation de l’identité guadeloupéenne,” International Conference, Society for French Studies Annual Conference, Saint Andrews University (Scotland), July 2006.

“Les théâtres antillais : hybridité et transgression ?,” International Conference, Société Québécoise d’Etudes Théâtrales, Université Laval (Québec, Canada), May 2006.

“When Patrick Chamoiseau revisits the Ancient Greek myth in *Une manière d’Antigone*,” 7th Annual Eastern Caribbean Island Cultures Conference, “The Islands in Between: Language, Literature and Culture of the Eastern Caribbean” (Tortola, British Virgin Islands), November 2004.

“*Gwoka* and Theater in Guadeloupe. How to transpose the Afro-Caribbean music and dance of *gwoka* onto the theatrical stage?,” International Conference, “Beyond the Islands. Extending the Meaning of Caribbean Cultures,” Louisiana State University (Baton Rouge), April 2004.

“Carnival in Caribbean Theater,” 6th Annual Eastern Caribbean Island Cultures Conference (St John’s, Antigua), November 2003.

“Les Echanges interculturels dans le monde théâtral caribéen,” International Colloquium, “Les Dynamiques contemporaines des îles-relais : De l’île escale aux réseaux insulaires” (Porquerolles, Hyères, France), September 2003.

“‘Ce n’est qu’un mauvais rêve ...’ ou le Traumatisme de l’histoire haïtienne dans le film *L’homme sur les quais* réalisé par Raoul Peck,” 76th Annual Meeting of American Association of Teachers of French (AATF), “Instruire et plaire à Madinina” (Trois-Ilets, Martinique), July 2003.

“Quand Patrick Chamoiseau écrit *Manman Dlo contre la fée Carabosse*, ‘Théâtre conté’. Dans la Filiation du Conteur : respect ou trahison de la Tradition orale ?,” International Symposium, “Langues des littératures antillaises et québécoises,” Université de Provence (Aix-en-Provence), May 2003.

“Vincent Placol, historien ou écrivain ? Quand le Théâtre rencontre l’Histoire. *Dessalines ou la passion de l’indépendance* de Vincent Placol,” International Symposium on Vincent Placol, Université des Antilles-Guyane (Schoelcher, Martinique), January 2002.

“Le Multilinguisme dans *Mémoires d’isles* d’Ina Césaire,” International Conference on Caribbean Literature (ICCL), (Trois-Ilets, Martinique), November 2001.

“Words, Music and Dance in Simone Schwartz-Bart’s play, *Ton beau capitaine*,” 25th Comparative Drama Conference, University of Ohio (Columbus), April 2001.

INVITED LECTURES (Guest Speaker or Moderator)

“Le théâtre caribéen au croisement des études dramaturgiques, scéniques, anthropologiques, politiques et postcoloniales,” Doctoral Seminar: “De l’indécision des frontières disciplinaires et des categories,” December 10, 2015, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3.

Theater Festival des 4 chemins, Port-au-Prince, Haiti, November 15-28

- keynote speaker: “The History of Caribbean Theater and its Aesthetics (November 20, 2015).

- introduction of staged readings of Caribbean plays

- workshops on theater analysis (plays by Maryse Condé, Simone Schwarz-Bart, Gaël Octavia, Gerty Dambury)

“Gwoka and contemporary theater,” symposium on « Arts marrons : culture de rue et nouvelles théâtralités », Collectif 12, June 6, 2015, Mantes-la Jolie.

“Désordre et chaos sur la scène théâtrale haïtienne contemporaine,” doctoral seminar of the Laboratory SEFEA (Scènes Francophones et Ecritures de l’Altérité), Museum of Quai Branly, Paris, November 14, 2014.

Keynote speaker, “Les territoires de la création théâtrale guadeloupéenne,” L’université d’été des théâtres d’Outre-Mer en Avignon, “Marronnages et poétiques contemporaines,” Avignon, July 20-22, 2014.

Moderator of a session “Corps musical, envol et choralité sur les scènes contemporaines d’Afrique et des diasporas,” La Sorbonne Nouvelle en Avignon, Université d’été des Théâtres d’Outre-Mer, Avignon, Chapelle du Verbe Incarné, July 22, 2013.

“L’histoire du théâtre antillais de la période colonial à nos jours,” Université des Antilles-Guyane, Guadeloupe, May 2013.

“Enseignement et réception des études caribéennes dans les universités américaines,” Rencontres professionnelles, Festival de Théâtre Cap Excellence, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, May 2013.

Moderator of a round table with Caribbean artists on “Theater and Storytelling,” International conference, *Corps et voix d’Afrique francophone et ses diasporas : poétiques contemporaines et oralités*, University of Budapest, Hungary, November 12-14, 2012.

Moderator of a round table with Caribbean artists on “Theater and Body in Words,” La Sorbonne Nouvelle en Avignon, Université d’été des Théâtres d’Outre-Mer, Avignon, Chapelle du Verbe Incarné, July 24, 2012.

“La littérature des Antilles françaises et francophones,” Bibliothèque de Grenoble, November, 2011.

Moderator of a round table on African Theater with Kossi Efoui (playwright from Togo), and on José Pliya (playwright from Benin) Théâtre de l’Epée de bois, Paris, October 22, 2011.

Moderator, “Exhibitions zoographiques et scènes contemporaines,” Université d’été des Théâtres d’Outre-Mer en Avignon, “Scènes zoologiques et detours animaliers,” Avignon, July 22-23, 2011.

“Le théâtre caribéen contemporain”: Introduction to contemporary Caribbean Theater to high school students specializing in theater, Lycée Sainte-Anne and Lycée Gerville Réache, Basse-Terre, Guadeloupe, French West Indies, November 22-23, 2010.

“Emergences Caraïbe(s): une création théâtrale archipélique,” Round Table, Fort Fleur d’Epée, Gosier, Guadeloupe, French West Indies, November 20, 2010.

“Quels espaces pour la création des outre-mer?,” Round Table, Chapelle du Verbe Incarné, Avignon, Theater Festival, July 21, 2010.

“Théâtres des Antilles. Traditions et scènes contemporaines,” guest speaker, presentation of my book on Caribbean Theater followed by a discussion with theater practitioners from Guadeloupe, Les Abymes, Guadeloupe, French West Indies, Theater Festival (Téyat Zabim), May 23, 2009.

“Caribbean Playwrights Exchange,” guest speaker, round table, Martin E. Segal Theater Center, the Graduate Center, CUNY, November 24, 2008.

“Les dramaturgies caribéennes de l’exil,” Maison Jean Vilar, Theater Festival of Avignon, July 2008.

“Les écritures théâtrales contemporaines de la Caraïbe,” Semaine des Jeunes de la Caraïbes, Association ETC Caraïbes, Guadeloupe, April 2008.

“José Pliya’s theatre (Franco-Beninese playwright),” Department of French and Italian, University of Minnesota, April 2007.

“Théâtre antillais et créole,” public lecture in a postgraduate seminar on Creole linguistics, “Créoles et français : histoire et évolution contemporaines. Pour une définition des créoles ?,” Université de Provence, Aix-en-Provence, January 2005.

“Découverte de la Caraïbe : la Guadeloupe,” MN-AATF Workshop, Minneapolis, Minnesota Humanities Commission, September 2004.

“Caribbean Carnival in Guadeloupe and Martinique” in an undergraduate seminar on “Carnival and the Carnavalesque.” “The symbol of the drum in Afro-Caribbean music” in a undergraduate seminar on “The Art of Slavery,” Honors College of Oakland University (Michigan), April 2004

“Guadeloupe, a French Caribbean Island (Geography, History, Culture and Creole language),” McArthur Program, University of Minnesota (Minneapolis), November 2002.

“Le Théâtre caribéen des Petites Antilles (Guadeloupe et Martinique),” Carleton University (Ottawa, Canada), October 2002

“La Littérature féminine haïtienne : *Mémoire d’une amnésique* de Jan J. Dominique,” Association “Viv’jeudi », interdisciplinary Francophone discussion group, University of Minnesota, May 2001.

“Karukéra, pitit Afrika an Karayb : moun épi kilti kréyol / Karukéra, petite Afrique dans la Caraïbe : peuple et culture créoles,” University of Minnesota (Minneapolis), October 2000.

TEACHING

2015- 2017 Université Sorbonne Nouvelle, Marie Curie Fellow (European Fellowship)
 Invited professor, Laboratory SEFEA (Scènes Francophones et Ecritures de l’Altérité)
 Institut d’Etudes Théâtrales

Graduate seminar (Masters & Ph.D.): “Stages and Writing of Otherness: Contemporary Afro-Caribbean Theater”, co-taught with Sylvie Chalaye, Museum of Quai Branly, Spring 2016.

2008-now Assistant Professor, Dept. of French, University of Virginia

- Undergraduate level
 - Introduction to the Francophone Caribbean (Guadeloupe, Martinique, Haiti)
 - Rewriting Caribbean History in Words and Images
 - Act French! Contemporary Caribbean Drama
 - Haiti Past and Present (in collaboration with Guy Régis Junior, Haitian playwright in residence)
 - The French Atlantic Triangle (participation to the seminar in Latin American Studies Program)
 - The Writing and Reading of Texts (Introduction to French Literature)
 - Literature of the 19th, 20th and 21st centuries (“Passion Disorders” and “Literature & the Arts”)

- Graduate level
 - Contemporary Francophone African and Caribbean Drama
 - From Exile to Ex-isle in Francophone Caribbean Theater
 - Exile, Migration, Displacement in and out of the Caribbean World (interdisciplinary graduate seminar taught in English, part of the South Atlantic Studies Program)
 - French Caribbean Cultural and Intellectual Currents (team-taught course in English with Prof. Bonilla, Dept. of Anthropology)

Nov.-Dec. 2012,	Visiting Scholar, Université de Nîmes, France
March-May 2012	Visiting Scholar, Concordia University, Canada
Summer 2008	Bryn Mawr Program in Avignon: Seminar (for graduate students) “Black Theater in Avignon” (Francophone Caribbean and African Theater)
2007-2008	Assistant Professor, Dept. of French and Spanish, Ryerson University, Toronto <ul style="list-style-type: none"> - French and Francophone Literature and Cinema (film adaptations of literary works) - Seminar on French Children Literature - Intermediate level of French
2006-2007	Lecturer, Dept. of Romance Languages and Literatures, Bates College: <ul style="list-style-type: none"> - Introduction to French Literature (representations of love from Medieval Age to the Enlightenment) - Introduction to Francophone Cultures - Beginning and Intermediate levels of French Part-time Assistant Professor, Dept. of Africana Studies, Bowdoin College: <ul style="list-style-type: none"> - Seminar (in English) on African and Caribbean Theater (cross-listed with Africana Studies Dept. and Latin American Studies Dept.)
2005-2006	Visiting Assistant Professor, Dept. of Romance Languages, Bowdoin College: <ul style="list-style-type: none"> - Intermediate and advanced levels of French - Seminar on Francophone Literature and Cinema: “The Rewriting of History Through Words and Images in Caribbean and African Literature and Cinema” - Introduction to Caribbean Cultures and Literatures
2004-2005	Teaching Assistant, Department of French and Italian, University of Minnesota <ul style="list-style-type: none"> - Intermediate level of French - Third-year introductory-level “Introduction to French Literature” (from Medieval Age to Contemporary Literature)
Fall 2002	Teaching Assistant, Intermediate level of French, Department of French and Italian, University of Minnesota
2001-2002	Professeuse Certifiée de Lettres Modernes, Collège Richard Samuel, Gourbeyre, Guadeloupe, French West Indies
2000-2001	Teaching Assistant, Intermediate level of French, Department of French and Italian, University of Minnesota
1999-2000	Professeuse Certifiée de Lettres Modernes, Collège Fontaine, Bouillante, Guadeloupe, French West Indies

- 1998-1999 Teaching Assistant, Beginning and Intermediate levels of French, Department of French and Italian, University of Minnesota
- 1997-1998 Professeur Certifiée de Lettres Modernes, Lycée Jean Moulin, Béziers (preparation to the Baccalauréat) and Collège René Cassin, Agde, France

ACADEMIC AND CULTURAL EVENTS

Invitation of the Haitian dramatist Guy Régis Junior as an artist in residence: workshops in French and Drama Dept., public lectures (reconstruction of Haiti four years after the earthquake) and staged-readings, UVA, April 12-30, 2014

Organizer of an International Conference, “Contemporary Caribbean Drama: Creating a Dialogue between Academia and the Stage”. Interdisciplinary project with French & Drama Departments, UVA, Page Barbour Lecture Series, with round tables with scholars and theater practitioners, staged readings by students and playwrights, workshops, storytelling performance, UVA, April 1-2, 2013.

Article in *UVAToday*: “Caribbean Theater Takes Center Stage at UVA”

<http://news.virginia.edu/content/caribbean-theater-takes-center-stage-uva-conference>

Invitation of Maryse Condé at the University of Virginia for the Virginia Festival of the Book : public lecture “Journey of a Caribbean Woman Writer,” followed by a discussion and a book signing, and meetings with students (undergraduate and graduate) in the Department of French.

Introduction to the public lecture by guest speaker Edouard Duval Carrié, Haitian painter, head of Little Haiti Cultural Art Center, Miami, Florida. Conference *Reimagining Haiti*, Haiti Working Group, University of Virginia, April 2010.

Invitation of the Caribbean Theater Company Siyaj (Martinique/Guadeloupe/Haiti) at the University of Virginia. Interdisciplinary Project (Departments of French, Drama, and Music). Performance of Maryse Condé’s play, *Comme deux frères*. October 17-21, 2009.

Article in *UVAToday*: “Caribbean Theater Group Brings Tradition, History and Techniques to Grounds”

<http://news.virginia.edu/content/caribbean-theater-group-brings-traditions-history-and-techniques-grounds>

Invitation of the Caribbean Theater Company Siyaj at Bowdoin College and Bates College (with Gilbert Laumord and Joby Bernabé). Performance of *Andidan Lawonn-la* and workshops with students (Creole language and poetry, storytelling, drum music and dance, *gwoka* and *lewoz*), October-November 2006.

Moderator of a conference given by Jan J. Dominique (invited guest speaker from Haiti) after the public screening of the documentary *The Agronomist* (2003) by Jonathan Demme, Bowdoin College, Nov. 2005.

Note of introduction for Paul Rusesabagina’s lecture on “*Hotel Rwanda*, a lesson yet to be learnt,” Bowdoin College, Common Hours, September 2005.

Linguistic and cultural immersion stay in Quebec, Canada (with students from Bowdoin College), September 2005.

Moderator of a Round Table on Francophonie (Caraïbe, Afrique occidentale et Océan Indien). Invited guest speakers from Université de Provence and Université de Rennes, University of Minnesota (Minneapolis), June 2005.

Invitation of Maryse Condé to meet with students from Collège S. Richard to discuss her novel *Rêves amers (Haïti chérie)* studied in class and adapted on stage, Gourbeyre, Guadeloupe, June 2002.

ACADEMIC SERVICE

External reviewer for a manuscript on Caribbean Theater for Virginia University Press.
 External reviewer for *Small Axe: a Caribbean Journal of Criticism*, Duke University Press
 External reviewer (*rapporteur*) for a Ph.D. dissertation on African Theater, Paris Sorbone Nouvelle, July 2014.
 Member of a dissertation defense on Martinican Theater, Université des Antilles-Guyane, Martinique, June 2014.
 Advisor for a DMP thesis (Distinguished Major Program), 2013-2014
 Undergraduate Advisor, 2012-2012
 Member of a search committee for a clustered position in African and Caribbean Literatures: English Department / Center for African-American and African Studies, University of Virginia, 2013-14
 Coordinator of the Haitian Creole course (videoconference course in collaboration with Duke University), University of Virginia, 2013-14
 External evaluator for national grants for SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council), January 2009, 2014 and 2015
 Coordinator of the South Atlantic Program, Virginia Foundation for the Humanities & College of Arts and Sciences, University of Virginia, Spring 2013 & Spring 2015
 Member of Undergraduate Studies Committee, University of Virginia, 2010-2013
 Member of Graduate Studies Committee, University of Virginia, 2008-2010
 Member of Committee for Masters in Humanities, Ryerson University, Faculty of Arts, 2007-2008
 Member of Council for Liberal Studies, Ryerson University, Faculty of Arts, 2007-2008
 External examiner in Modern Languages-French, Honors Program, Swarthmore College, May 2006
 Member of Search Committee, Dept. of French and Italian, University of Minnesota, 2002
 Co-organizer of FRITSWIP (French and Italian Works in Progress): research presentation by graduate students and faculty members, Dept. of French and Italian, University of Minnesota, 2002
 Graduate Student Representative, Dept. of French and Italian, University of Minnesota, 2000-2001
 Co-organizer of a "Cercle de Conversation Français" for undergraduate students, 1998-1999

AWARDS & GRANTS

European Individual Fellowship Marie Skłodowska-Curie, 2015-2017
 NEH Fellowship (National Endowment for the Humanities), United States, 2015-2016
 Nomination for the Virginia Outstanding Faculty Award, University of Virginia, 2014
 Buckner W. Clay Award for the Humanities, Institute of the Humanities and Global Cultures, University of Virginia (May 2013, development of a new course on Haiti)
 Alumni Board of Trustees Teaching Award, Office of the Executive Vice President and Provost, University of Virginia (March 2013)
 Professors As Writers (PAW) Writing Grant, TRC, UVa (November 2012)
 Research Support in the Arts, Humanities and Social Sciences (January 2013)
 Alumni Board of Trustees Teaching Award, Office of the Executive Vice President and Provost, UVa (March 2013)
 Faculty Research Travel Grants in International Studies, UVa (November 2011)
 Summer Stipend 2012, UVa
 Page Barbour Grant - interdisciplinary research projects (December 2011)
 Arts, Humanities and Social Sciences Research Support, UVa (2012)
 Nomination to the Andrew Mellon New Directions Fellowships competition by the Dean's Office of the College of Arts & Sciences, Sept. 2010

Faculty Development Grant, “Globalizing the Curriculum”, International Studies Office, University of Virginia (2009)

Mead Honored Faculty Award, College of the Arts & Sciences University of Virginia, (2009-2010)

University Teaching Fellowship, Teaching Resource Center, University of Virginia (2009-2010)

Page-Barbour for Interdisciplinary Research Grant, University of Virginia (Fall 2009 & Spring 2010, Spring 2013)

Nomination for the NEH Summer Stipends, University of Virginia (October 2008)

Excellence for Diversity Fellow, Teaching Resource Center, University of Virginia (2008-2009)

Internal SSHRC-SIG (Institutional Grants – Social Sciences and Humanities Research Council), Ryerson University, Toronto, Canada (January 2008)

New Faculty SRC Development Fund, Ryerson University, Toronto, March 2008

Mellon Learning Associates Program and National Endowment Humanities Language Grant, Bates College (October 2006)

Nomination for the Best Dissertation Award, French and Italian Dept., Univ. of Minnesota (May 2006)

Faculty Research Award, Faculty Resources Committee, Project on “Contemporary Francophone and Creolophone Drama in the French West Indies,” Bowdoin College (May 2006)

Course Development Award, Faculty Resources Committee, Bowdoin College (November 2005)

Award for Excellence in Teaching, French and Italian Dept., Univ. of Minnesota (May 2005)

Norman Johnston DeWitt Fellowship, Graduate School, University of Minnesota (2003-2004)

MacArthur Predissertation Fieldwork Grant, University of Minnesota (Summer 2001)

Bourse d’Agrégation, Université du Mirail, Toulouse, France (1996)

Bourse Erasmus European Exchange Program (1995) Université Stendhal, Grenoble / University of Saint-Andrews, Scotland) (1995)

MEMBERSHIPS

Haitian Studies Association (HSA)

Modern Language Association (MLA)

American Association of Teachers of French (AATF)

Women in French

Conseil International d’Etudes Francophones (CIEF)

Société Québécoise d’Etudes Théâtrales, Canada (SQET)

Society for French Studies, United Kingdom

Textes en paroles, Theatrical Association in Guadeloupe. Member of the Reading Committee, which selects Caribbean plays to be read in Guadeloupe and in Avignon (July Theater Festival)

Gens de la Caraïbe, Guadeloupe

LANGUAGES

French: native speaker

English: near native proficiency

French Creole (Guadeloupe, Martinique): proficiency in reading and writing, good speaking

Spanish: intermediate

German: reading and writing